

VOLUME 38 • NUMBER 1 • 2014

BYZANTINE AND MODERN GREEK STUDIES



Maney
Publishing

ISSN: 0307-0131

Byzantine and Modern Greek Studies

Editors

Peter Mackridge, St Cross College, Oxford, UK
Ruth Macrides, University of Birmingham, UK

Reviews Editor

Sarah Ekdawi, University of Oxford, UK

Founding Editors

†Donald Nicol, King's College London, UK
Anthony Bryer, University of Birmingham, UK

Editorial board

Archie Dunn, University of Birmingham, UK
Constanze Güthenke, Princeton University, USA
Renée Hirschon, St Peter's College, Oxford, UK
Liz James, University of Sussex, UK
Marc Lauxtermann, Exeter College, Oxford, UK
Dimitris Livanios, University of Thessaloniki, Greece
David Ricks, King's College, London, UK
Mark Whittow, Corpus Christi College, Oxford, UK

Aims and scope

Byzantine and Modern Greek Studies (BMGS) is an internationally recognized, peer-reviewed journal and one of the leading publications in its field. Its remit is to facilitate the publication of high-quality research and discussion in all aspects of Byzantine and Modern Greek scholarship, whether historical, literary or social-anthropological.

Submissions All contributions should be submitted in the first instance as an email attachment in Word or Rich Text Format.

Byzantine submissions should be sent to:
Dr Ruth Macrides (R.J.Macrides@bham.ac.uk)

Post-Byzantine and modern period submissions should be sent to:
Prof. Peter Mackridge (peter.mackridge@stx.ox.ac.uk)

Detailed **Instructions for Authors** are located at
www.maneyonline.com/ifa/byz

Style BMGS conforms to its own particular house style. Authors should follow the guidelines available at www.maneyonline.com/byz.

Footnotes should be used for referencing and should be kept to the strict minimum necessary for documentation. They should contain only minimal extra expository material. Footnote numbers, which should always use arabic numerals, should be given in the text, immediately following the most convenient punctuation mark.

Publication Ethics Maney's copyright and ethics (including plagiarism) policies and best practice guidelines can be found at www.maneyonline.com/page/authors/publishingethics-general

Open Access policy Open Access article publishing is offered for either gold (immediate) or green (delayed) open access subject to the conditions set out in the journal's Instructions for Authors at www.maneyonline.com/byz.

Abstracting and indexing services that cite BMGS include: *Bibliography of the History of Art*, *British Humanities Index*, *ISI Arts and Humanities Citation Index*, *MLA*, *Scopus* and *TOC Premier*.

Publisher's office Maney Publishing, Suite 1C, Joseph's Well, Hanover Walk, Leeds LS3 1AB, UK. Managing Editor: Gemma Briggs, g.briggs@maneypublishing.com. Production Editor: Cheryl Merritt.

BMGS (ISSN 0307-0131 (print); ISSN 1749-625X (online)) is published by Maney Publishing for the Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies, University of Birmingham. Each annual volume contains two issues.

Online Publication The full text of this journal is available via our online platform, Maney Online, at www.maneyonline.com/byz. Access to the online version is available to current subscribers or on a

pay-per-view basis to non-subscribers. Selected content is publicly available, indicated by the symbols  (full access) or  (open access). The online version includes CrossRef reference linking and forward citation tracking, as well as other useful research tools such as related content tailored to each individual user, and advanced search and browse capabilities. Email table of contents alerts or RSS notifications of new content are also available, along with article tracking alerts to track article citations and corrections. Visit www.maneyonline.com for more information and register to make the most of the user tools available.



BMGS is a member of CrossCheck, the multi-publisher initiative to screen published and submitted content for originality. Submissions are checked for similarity against the CrossCheck database using iThenticate software.

Subscriptions are entered by the volume and include postage (air-speeded outside the UK). Subscriptions must be pre-paid at the rate appropriate to the location of the subscriber. All orders, cheques, etc. must be made payable to Maney Publishing.

Volume 38 (2014), 2 issues per year
Institutional Print & Online Rate: £208.00; North America, US \$362.00
Institutional Online-only Rate: £187.00; North America, US\$342.00
Individual Print & Online Rate: £63.00; North America, US \$121.00
Individual Online-only Rate: £52.00; North America, US\$98.00

Orders from all countries other than Canada and the USA must be sent to: Subscriptions Department, Maney Publishing, Suite 1C, Joseph's Well, Hanover Walk, Leeds LS3 1AB, UK, fax +44 (0)113 386 8178, email subscriptions@maneypublishing.com.

Orders from Canada and the USA may be sent to Maney Publishing (USA) Inc., Two Penn Center, Suite 200, Philadelphia, PA 19102, USA, tel +1 (215) 854 6402, fax +1 (215) 569 0216, email northamerica@maneypublishing.com.

Backsets, back volumes and back issues are available at www.maneyonline.com/page/commercialservices.

Copyright © Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies, University of Birmingham, 2014. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means without the written permission of the copyright holder. Requests for such **permissions** must be addressed to permissions@maneypublishing.com. For more information, visit www.maneyonline.com/page/authors/copyrightandpermissions

Advertising Enquiries should be sent to Maney Publishing. Email advertising@maneypublishing.com.

Photocopying For users in North America, permission is granted by the copyright holder for libraries and others registered with the Copyright Clearance Center (CCC), www.copyright.com. In the UK, the Copyright Licensing Agency, cla.co.uk, is mandated to grant permission to make copies.

Disclaimer Responsibility for opinions and statements contained in the articles, notes, correspondence, reviews, and discussion is that of the authors, and not of the editors, the journal copyright owner, or Maney Publishing.

Maney Publishing is the trading name of W. S. Maney & Son Ltd, Suite 1C, Joseph's Well, Hanover Walk, Leeds LS3 1AB, UK.

Printed and bound by Charlesworth Press, Wakefield, UK.

Cover image: Image reproduced with kind permission of Professor Anthony Kaldellis, Ohio State University, USA.



Contents

ARTICLES

- Chastity stripped bare: on temporal and eternal things in the *Sacra Parallela* 1
Mati Meyer
- Performing gender in lay saints' lives 24
Stavroula Constantinou
- Byzantium confronts its neighbours: Islam and the crusades in the twelfth century 33
John France
- The blind bard and 'T': Homeric biography and authorial personas in the twelfth century 49
Eric Cullhed
- Venise après Venise: official languages in the Ionian Islands, 1797–1864 68
Peter Mackridge
- The Dark Philosopher and the postmodern turn: Heraclitus in the poetry of Seferis, Elytis and Fostieris 91
Irene Loulakaki-Moore
- 1973: the *Metapolitefsi* that never was 114
Ioannis Tzortzis

REVIEWS

130

Lee M. Fields (ed.), *An Anonymous Dialog with a Jew. Introduction, Translation and Notes* (Paul Magdalino); Marie-Hélène Blanchet, *Théodore Agallianos: Dialogue avec un moine contre les Latins (1442), Édition critique, traduction française et commentaire* (J. Munitiz); Christian Raffensperger, *Reimagining Europe: Kievan Rus' in the Medieval World* (Monica White); Kostas Mavrikis, *These Scattered Isles: Alonnisos and the Lesser Northern Sporades* (edited and translated with additional research by Anthony Hirst) (Mogens Pelt); Charles Stewart, *Dreaming and Historical Consciousness in Island Greece* (Margaret Kenna); John McKesson Camp II (ed.), *In Search of Greece: Catalogue of an Exhibit of Drawings at the British Museum by Edward Dodwell and Simone Pomardi from the Collection of the Packard Humanities Institute* (David Wills); Vangelis Calotychos, *The Balkan Prospect: Identity, Culture, and Politics in Greece after 1989* (Dimitris Tziouvas)

You can view selected content online free of charge,
 and also sign up for free table of contents alerts at
www.maneyonline.com/byz

List of Abbreviations

AASS	<i>Acta Sanctorum</i>
AB	<i>Analecta Bollandiana</i>
ABSA	<i>Annual of the British School at Athens</i>
AHR	<i>American Historical Review</i>
B	<i>Byzantion</i>
BF	<i>Byzantinische Forschungen</i>
BHG	<i>Bibliotheca Hagiographica Graeca</i>
BMGS	<i>Byzantine and Modern Greek Studies</i>
BNJ	<i>Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher</i>
BS	<i>Byzantinoslavica</i>
BZ	<i>Byzantinische Zeitschrift</i>
CFHB	<i>Corpus Fontium Historiae Byzantinae</i>
CSCO	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
CSHB	<i>Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae (Bonn)</i>
DHGE	<i>Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique</i>
DIEE	<i>Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος</i>
DOP	<i>Dumbarton Oaks Papers</i>
DTC	<i>Dictionnaire de théologie catholique</i>
EEBS	<i>Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν</i>
EHR	<i>English Historical Review</i>
EO	<i>Échos d'Orient</i>
GRBS	<i>Greek Roman and Byzantine Studies</i>
IRAİK	<i>Izvestija Russkago Arkheologičeskago Instituta v Konstantinople</i>
JA	<i>Journal Asiatique</i>
JGR	<i>J. & P. Zepos, Jus Graecoromanum</i>
JHS	<i>Journal of Hellenic Studies</i>
JRS	<i>Journal of Roman Studies</i>
JÖB	<i>Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik</i>
JÖBG	<i>Jahrbuch der österreichischen byzantinischen Gesellschaft</i>
MGH	<i>Monumenta Germaniae Historica</i>
MPG	<i>J.P. Migne, Patrologia series Graeco-Latina</i>
MPL	<i>J.P. Migne, Patrologia series Latina</i>
OCP	<i>Orientalia Christiana Periodica</i>
ODB	<i>Oxford Dictionary of Byzantium</i>
PO	<i>Patrologia Orientalis</i>
RE	<i>Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft (Pauly-Wissowa)</i>
REB	<i>Revue des Études Byzantines</i>
REG	<i>Revue des Études Grecques</i>
ROC	<i>Revue de l'Orient Chrétien</i>
RSBN	<i>Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici</i>
TM	<i>Travaux et Mémoires</i>
VV	<i>Vizantijskij Vremennik</i>
ZDMG	<i>Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft</i>
ZRVI	<i>Zbornik Radova Vizantoloskog Instituta</i>